



İKİLİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

FURG INSTITUTO DE OCEANOGRÁFIA

(Federal Rio Grande Üniversitesi Osinografi Enstitüsü, Brezilya)

VE

EGE ÜNİVERSİTESİ SU ÜRÜNLERİ FAKÜLTESİ

Karşılıklı işbirliklerini güçlendirmek ve karşılıklı değişimini teşvik etmek amacıyla; Av. Itália, km 8, bairro Carreiros, Rio Grande, RS, Brezilya adresindeki **Federal Rio Grande Üniversitesi Osinografi Enstitüsü** ve Erzene Mah., 35100 Bornova İzmir/ Türkiye adresindeki **Ege Üniversitesi Su Ürünleri Fakültesi**, karşılıklı olarak imzalanacak olan anlaşmada şu maddeler hususunda mutabakata varmıştır:

Madde 1: İşbirliği Alanları

İki kurum arasındaki işbirliği, akademik ve kültürel bağları teşvik etme perspektifinden gerçekleştirilecektir. Bu işbirliği, iki kurumda sunulan tüm alanlarda ve disiplinlerde eğitim ve araştırma faaliyetlerini kapsayacaktır.

Madde 2: İşbirliği Bicimleri

1. Her iki taraf işbirliklerinin aşağıdaki alanları kapsayacağını, ancak bunlarla sınırlı olmayacağıını kabul eder:
 - (i) Her iki kurumdan öğretim üyelerinin ve/veya araştırmacıların değişimini teşvik etmek;
 - (ii) Her iki kurumdan Doktora tezlerini hazırlamakta olan öğretim elemanlarının ve/veya araştırmacıların kurumlarca kabul edilmesinin kolaylaştırılması;
 - (iii) Her iki kurumdan da öğretim üyeleri ve araştırmacılar tarafından ortak araştırmaların ve araştırma sonuçlarının yayınlanması teşvik edilmesi;
 - (iv) Her iki kurumdan öğrenci değişimini teşvik edilmesi;
 - (v) Referans verilerinin, yayınların, akademik bilgilerin ve literatürün değişimini teşvik edilmesi.
 - (vi) Akademik kurum ve kolejlere, araştırma laboratuvarlarına ve merkezlerine, kütüphanelere ve her bir kurumun çeşitli idari organlarına bağlı idari ve sekreter personelin karşılıklı değişimini kolaylaştırılması.
2. Bu belgede açıkça belirtilen hükümler hariç olmak üzere, bu Mutabakatta atıfta bulunulan faaliyetlerin uygulanmasına ilişkin her türlü koşul, hem kurumlar hem de ilgili taraflarca müzakere edilecek ve faaliyetlerin başlamasından önce yazılı bir belgede kararlaştırılacaktır.

Madde 3: Öğretim Üyelerinin ve Araştırmacıların Değişimi

1. Her iki taraf diğer öğretim üyeleri ve araştırmacıların ziyaretlerini kolaylaştmaya gayret edecektir. Ziyaret eden öğretim üyeleri ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin düzenlemeleri ve yönetmelikleri ile uyumlu olacaklardır.
2. Her iki taraf, diğer öğretim üyelerinden gelen öğretim üyeleri veya araştırmacılar için ekonomik destek sağlayabilir, ancak bunu yapmak zorunda değildir.
3. Her iki taraf, diğer üniversiteden gelen misafir öğretim üyelerine ve araştırmacılara, konaklama yerinin temini konusunda yardımcı olacaklardır, ancak konaklama sağlamaları gerekmemektedir.
4. Her iki taraf diğer kurumlardan gelen öğretim üyeleri ve araştırmacıları, araştırma alanı, kütüphaneler ve diğer tesislerin kullanımını, dersleri ücretsiz olarak denetleme fırsatlarını ve genel olarak ziyaret eden akademisyenlere verilen diğer genel imkanları kabul edeceklerdir.

Madde 4: Öğrenci Değişimleri

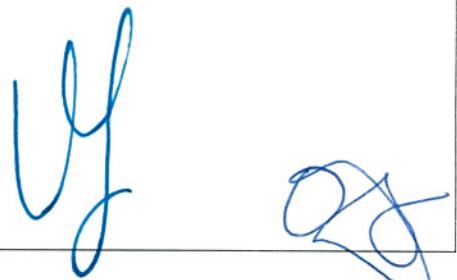
1. Her iki taraf lisansüstü ve lisans öğrencileri değişiminde bulunacaktır.
2. Her kurum, ev sahibi kurumun nihai onayına tabi olarak, değişim programına katılan öğrencilerin seçiminden sorumlu olacaktır. Her iki kurumdan katılan öğrenciler, kendi öğrenim kurumlarına kayıt ücreti ödeyecekler ve daha sonra öğrenim harçları olmaksızın diğer kurumda eğitim göreceklerecektir. Ancak, sigorta, öğrenci birlikleri gibi masraflar için kurumlar küçük ücretler alabilir; ek olarak fotokopiler, laboratuvar ürünleri gibi çeşitli materyallerin kullanımında kurumlar kendi öğrencilerine sağladığı yükümlülükler ile aynı şekilde kullandırması mümkündür.
3. Her kurum, ziyaret eden öğrenciler için yerel konaklama düzenlemeye yardımcı olacaktır; Bununla birlikte, söz konusu yerel konaklama bedeli, ziyaret eden öğrencilerin sorumluluğundadır ve kendileri tarafından karşılanacaktır. Katılan her öğrenci veya kurumu, seyahat düzenlemelerinden ve masraflarından yalnızca kendisi sorumludur. Pasaport, vize, telefon hizmetleri, kitaplar ve diğer kişisel vergi gibi ek masraflar da öğrenci tarafından karşılanacaktır.
4. Her iki taraf, belirli burslar sağlayarak öğrencilerine yardımcı olabilir ve her kurum, öğrenci değişimine katılırken, katılımcıların kendi tıbbi/sağlık sigortasını karşılamalarını şart koşacaktır ve tüm öğrenciler bu türden bir sigorta ile ilgili kanıt ev sahibi kuruma sunmalıdır.

Madde 5: Memorandum Yöneticileri

Bu ikili işbirliği anlaşmasının nihai sorumluluğu her kurumun dekan/ başkanı ile birlikte olmakla birlikte, yönetiminin idari sorumluluğu her kurumda aşağıdaki görevlilere devredilecektir.

- (i) Ege Üniversitesi Su Ürünleri Fakültesi için: Fakülte Uluslararası İlişkiler Koordinatörlüğü
- (ii) Federal Rio Grande Üniversitesi Osinografî Enstitüsü için: Uluslararası İlişkiler ve Uluslararası İlişkiler Ofisi

Madde 6: Mutabakatın geçerliliği



1. Bu Mutabakat Zaptı, her iki üniversitenin yönetim organlarının resmi onayını verdikleri tarihte yürürlüğe girecek ve 5 (beş) yıl sonra yürürlükte kalacaktır. Sürenin bitiminde mutabakat yenilenebilecektir.
2. Taraflardan herhangi biri, diğer tarafa, resmi yazı ile altı (6) ay önceden iadelî taahhütlü posta ile bildirimde bulunarak bu ikili işbirliği protoklünü feshedebilir.
3. Bu ikili işbirliği anlaşmasının hükümleri, her iki üniversitenin yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.

Izmir, 23 Aralık 2019

**FURG INSTITUTO DE
OCEANOGRAFIA**
Adına imzalanmıştır.



.....
Prof. Dr. Osmar Olinto MÖLLER Jr.
Direktör

Rio Grande, 23 Aralık 2019

**EGE ÜNİVERSİTESİ
SU ÜRÜNLERİ FAKÜLTESİ**
Adına imzalanmıştır.



.....
Prof. Dr. Uğur SUNLU
Dekan

Direktör
FURG INSTITUTO DE
OCEANOGRAFIA

Dekan
EGE ÜNİVERSİTESİ SU ÜRÜNLERİ
FAKÜLTESİ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN

EGE UNIVERSITY, FACULTY OF FISHERIES

AND

FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE, INSTITUTE OF OCEANOGRAPHY

With the objective of strengthening their mutual cooperation as well as striving for the promotion of mutual exchanges, **EGE UNIVERSITY, FACULTY OF FISHERIES** at Erzene Mah., 35100 Bornova Bornova İzmir/ Türkiye and **FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE, INSTITUTE OF OCEANOGRAPHY** having its address at Av. Itália, km 8, bairro Carreiros, Rio Grande, RS, Brasil have concluded the following agreement:

Article 1: Fields of Cooperation

Cooperation between the two units will be undertaken from the perspective of promoting academic and cultural ties. That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of Cooperation

1. Both side agree that their cooperation will include, but not be limited to the following areas:
 - (i) The promotion of exchange of faculty members and/or researchers from both institutions;
 - (ii) Facilitation of the acceptance of faculty members and researchers from both institutions who are preparing for their doctoral dissertations;
 - (iii) Promotion of collaborative research and collaborative publication of research results by faculty members and researchers from both institutions;
 - (iv) Promotion of the exchange of students from both institutions;
 - (iv) Promotion of the exchange of reference data, publications, and academic information and literature.

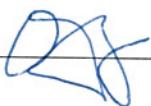
- (v) Facilitation of the mutual exchange of administrative and secretarial personnel attached to the academic departments and colleges, research laboratories and centres, libraries, and assorted administrative bodies of each institution.
2. Except for those provisions set forth explicitly in this document, any conditions related to implementing the activities referred to in this Memorandum will be negotiated by both institutions and the concerned parties and agreed to in a written document in advance of commencing the activities.

Article 3: Exchange of Faculty Members and Researchers

1. Both sides will endeavour to facilitate visits by faculty members and researchers from the other. Visiting faculty members and researchers will comply with administrative procedures required by and the regulations of the host university.
2. Both sides may provide economic support for visiting faculty members or researchers from the other institution, but are not required to do so.
3. Both sides will provide assistance to visiting faculty members and researchers from the other university in securing living accommodations, but are not required to provide such accommodations.
4. Both sides will accord to visiting faculty members and researchers from the other institution, the use of research space, libraries and other facilities, opportunities to audit lectures free of charge, and to the extent possible other common courtesies generally granted to visiting scholars.

Article 4: Student Exchanges

1. Both sides will exchange postgraduate and undergraduate students.
2. Each institution shall be responsible for the choice of students participating in the exchange, subject to final approval by the host institution. The participating students from both institutions shall pay enrolment fee to their home institution and then study at the other institution without further charges for tuition fees. However, small fees may be charged for costs such as insurance, student unions and bodies, and the use of miscellaneous material such as photocopies, laboratory products, on the same basis as these are charged to local students.
3. Each institution shall help to arrange local accommodation for visiting students; provided, however, that cost of said local accommodation shall be the responsibility of and borne by the visiting students. Each participating student or his/her institution shall be solely responsible for travel arrangements and the costs thereof. The additional charges, as passport, visas, telephone services, books and any other kind of personal taxes will also be supported by the student.
4. Each side can help its students by providing specific scholarships, and each institution will require participating students to maintain their own medical/health insurance to provide coverage while participating in a student exchange and all students shall be required to provide evidence of such insurance to the host institution.



Article 5: Memorandum Administrators

Ultimate responsibility for this memorandum lies with the dean/president of each institution, but administrative responsibility for its administration will be delegated to the following officers at each institution.

- (i) For Ege University Faculty of Fisheries: International Relations Coordinator of Faculty of Fisheries
- (ii) For Furg Instituto de Oceanografia: International Relations Coordinator of Institute, represented by its Director

Article 6: Validity of the Memorandum

1. This Memorandum will come into force on the date that the governing bodies of both universities give their formal approval and will remain in effect for a period of 5 (five) years after which it may be renewed.
2. Either party may terminate this Memorandum by officially notifying the other party of its intent to do so in writing by registered post six (6) months in advance.
3. The provisions of this Memorandum may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.

Izmir, 23rd December 2019

SIGNED by for and on behalf of
**EGE UNIVERSITY, FACULTY OF
FISHERIES**

Prof. Dr. Ugur SENGÜL

Dean of EGE UNIVERSITY, FACULTY
OF FISHERIES

Rio Grande, 23 December 2019

SIGNED by for and on behalf of
FURG, INSTITUTO DE OCEANOGRAFIA

Prof. Dr. Osmar Olinto MÖLLER Jr

Director of the FURG, INSTITUTO DE
OCEANOGRAFIA



**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE
EGE UNIVERSITY FACULDADE DE PESCAS
E UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE, INSTITUTO DE
OCEANOGRÁFIA**

Este acordo tem o objetivo de fortalecer a cooperação mútua e de promover intercâmbio de pessoal especializado, entre a FACULDADE DE PESCAS da EGE UNIVERSITY, com endereço em Erzene Mah., 35100 Bornova Bornova İzmir / Türkiye e o INSTITUTO DE OCEANOGRÁFIA da UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE, situado na Av. Itália, km 8, bairro Carreiros, Rio Grande, RS, Brasil.

Artigo 1: Áreas de cooperação

A cooperação entre estas duas unidades será realizada na perspectiva de promover laços acadêmicos e culturais. Essa cooperação incluirá atividades educacionais e de pesquisa em todas as áreas e disciplinas oferecidas por ambas instituições.

Artigo 2: Formas de cooperação

1. Os dois lados concordam que sua cooperação incluirá, mas não se limitará, às seguintes áreas:

- (i) A promoção do intercâmbio de docentes e / ou pesquisadores de ambas as instituições;
- (ii) Facilitação da aceitação de docentes e pesquisadores de ambas as instituições que estão preparando em fase de preparação de suas teses de doutorado;
- (iii) Promoção da pesquisa e publicações colaborativas dos resultados obtidos por docentes e pesquisadores de ambas as instituições;
- (iv) Promoção do intercâmbio de estudantes de ambas as instituições;
- (v) Promoção do intercâmbio de dados de referência, publicações e informações e literatura acadêmica.
- (vi) Facilitação do intercâmbio mútuo de pessoal administrativo e de secretariado vinculado aos departamentos e faculdades acadêmicas, laboratórios e centros de pesquisa, bibliotecas e diversos órgãos administrativos de cada instituição.

2. Exceto pelas disposições estabelecidas explicitamente neste documento, quaisquer condições relacionadas à implementação das atividades mencionadas neste Memorando serão negociadas pelas instituições e pelas partes interessadas e acordadas em um documento escrito antes do início das atividades.

Artigo 3: Intercâmbio de docentes e pesquisadores

1. Ambas as partes se esforçarão para facilitar as visitas de professores e pesquisadores da outra parte. Os professores e pesquisadores visitantes deverão cumprir os procedimentos administrativos exigidos e os regulamentos da universidade anfitriã.
2. Ambos os lados podem fornecer apoio econômico para professores visitantes ou pesquisadores da outra instituição, mas sem qualquer obrigação a fazê-lo.
3. Ambas as partes fornecerão assistência aos professores visitantes e pesquisadores da outra universidade para garantir acomodações residenciais, mas sem a obrigatoriedade de fazê-lo.
4. Ambos os lados concordam em facilitar aos professores e/ou pesquisadores visitantes pesquisadores da outra instituição, o uso do espaço de pesquisa, bibliotecas e outras instalações, além de fornecer oportunidades para apresentação de palestras e, na medida do possível, outras cortesias comuns geralmente concedidas aos acadêmicos visitantes.

Artigo 4: Intercâmbio de estudantes

1. Os dois lados poderão promover intercâmbio de estudantes de pós-graduação e graduação.
2. Cada instituição é responsável pela escolha dos estudantes participantes do intercâmbio, mediante aprovação final da instituição de acolhimento. Os estudantes participantes de ambas as instituições pagarão a taxa de matrícula em sua instituição de origem e, em seguida, estudarão na outra instituição sem custos adicionais pelas taxas já mencionadas. No entanto, pequenas taxas podem ser cobradas por custos como seguros, associações e entidades estudantis, e pelo uso de material diverso, como photocópias, produtos de laboratório, na mesma base que esses valores são cobrados dos estudantes locais.
3. Cada instituição deve ajudar a providenciar acomodação local para os estudantes visitantes; desde que, no entanto, esse custo da acomodação local seja de responsabilidade dos estudantes visitantes. Cada aluno participante ou sua instituição será o único responsável pelos planos de viagem e pelos custos. Os encargos adicionais, como passaporte, vistos, serviços telefônicos, livros e qualquer outro tipo de imposto pessoal, também serão suportados pelo estudante.
4. Cada um dos lados pode ajudar seus alunos fornecendo bolsas de estudo específicas, e cada instituição exigirá que os alunos participantes mantenham seu próprio seguro médico / saúde para fornecer cobertura enquanto participam de um intercâmbio de estudantes, e todos os alunos deverão fornecer evidências de que esse seguro é fornecido. instituição de acolhimento.

Artigo 5: Administradores de memorando

A responsabilidade final por este memorando cabe ao reitor / presidente de cada instituição, mas a responsabilidade por sua administração será delegada aos seguintes diretores de cada instituição.

- i) Faculdade de Pescas da Universidade Ege: Coordenador de Relações Internacionais da Faculdade de Pescas
- ii) Instituto de Oceanografia da Universidade Federal do Rio Grande: Coordenador de Relações Internacionais do IO-FURG representado pelo seu Diretor

Artigo 6: Validade do memorando

1. Este Memorando entrará em vigor na data em que os órgãos de ambas as universidades aprovarem formalmente e permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos após o qual poderá ser renovado.
2. Qualquer uma das partes pode rescindir este Memorando notificando oficialmente a outra parte de sua intenção de fazê-lo por escrito, por correio registrado com seis (6) meses de antecedência.

3. As disposições deste Memorando podem ser alteradas a qualquer momento pelo consentimento mútuo, por escrito, de ambas as universidades.

Izmir, 23rd December 2019

ASSINADO por e em nome de EGE,
UNIVERSITY FACULDADE DE
PESCA

Prof. Dr. Ugur SUNLU

Decano da EGE UNIVERSITY,
FACULDADE DE PESCA

Rio Grande, 23 de dezembro de 2019

ASSINADO por e em nome de FURG,
INSTITUTO DE OCEANOGRAFIA

Prof. Dr. Osmar Olinto MÖLLER Jr.

Diretor do INSTITUTO DE OCEANOGRAFIA da
FURG